

Thomas F. Babor  
John C. Higgins-Biddle  
John B. Saunders  
Maristela G. Monteiro

# AUDIT

Cuestionario de Identificación  
de los Transtornos debidos  
al Consumo de Alcohol

Pautas para su utilización en Atención Primaria



## Anexo C

### Traducción y adaptación a idiomas, culturas y situaciones específicas

**E**n algunos ambientes culturales y grupos lingüísticos, las preguntas del AUDIT no se pueden traducir literalmente. Hay una serie de factores socioculturales que deben ser tomados en cuenta junto con el significado semántico. Por ejemplo, las costumbres del consumo y las preferencias de bebidas de ciertos países pueden requerir la adaptación de las preguntas para ajustarse a las condiciones locales.

Con respecto a la traducción a otros idiomas, debe señalarse que las preguntas del AUDIT han sido traducidas al español, eslavo, noruego, francés, alemán, ruso, japonés, suahili, entre otros. Estas traducciones pueden solicitarse por escrito al Departamento de Salud Mental y Dependencia de Sustancias, Organización Mundial de la Salud, 1211 Génova 27, Suiza. Antes de intentar traducir el AUDIT a otros idiomas, los individuos interesados deben consultar con la Sede de oms acerca de los procedimientos que deben seguirse y la disponibilidad de otras traducciones.

#### ¿Qué es una consumición o bebida estándar?

En diferentes países los educadores para la salud e investigadores emplean diferentes definiciones de lo que es una unidad o consumo estándar debido a las diferencias del volumen de las consumiciones en cada país. Por ejemplo,

1 unidad de bebida estándar en Canadá: 13,6 gr de alcohol puro

1 unidad de bebida estándar en el Reino Unido: 8 gr

1 unidad de bebida estándar en EEUU: 14 gr

1 unidad de bebida estándar en Australia o Nueva Zelanda: 10 gr

1 unidad de bebida estándar en Japón: 19,75 gr

En el AUDIT, las preguntas 2 y 3 asumen que una bebida estándar equivale a 10 gramos de alcohol. Puede necesitar ajustar el numero de bebidas en las respuestas para estas preguntas

con el fin de adecuar los volúmenes más habituales de las consumiciones y los grados de alcohol en su país.

El nivel de consumo de bajo riesgo recomendado, tal como se establece en el manual de intervención breve y utilizado en el estudio de la oms sobre intervenciones breves, es hasta 20 gramos de alcohol por día 5 días a la semana (recomendando 2 días sin beber).

#### ¿Cómo calcular el contenido de alcohol en una bebida?

El contenido de alcohol de una bebida depende de los grados de ésta y del volumen del envase. Existen amplias variaciones en la graduación de las bebidas alcohólicas y del tamaño de las consumiciones más frecuentes en los diferentes países. Un estudio de la oms<sup>45</sup> indicó que la cerveza contenía un volumen de entre un 2% y 5% de alcohol puro, los vinos contenían de un 10,5% a 18,9%, los destilados variaban desde un 24,3 % hasta un 90% y la sidra desde un 1,1% hasta un 17%. Por lo tanto, es necesario adaptar los tamaños de las bebidas a lo que es más habitual a nivel local y para conocer a grandes rasgos la cantidad de alcohol puro que una persona consume en una ocasión y por término medio.

Otra consideración en la medición de la cantidad de alcohol en una unidad de bebida estándar es el factor de conversión del alcohol. Esto le permite convertir cualquier volumen de alcohol a gramos. Por cada mililitro de alcohol, hay 0,79 gramos de alcohol puro. Por ejemplo,

1 lata de cerveza (330 ml) al 5% (concentración) x 0,79 (factor de conversión) = 13 gramos de alcohol

1 vaso de vino (140 ml) al 12% x 0,79 = 13,3 gramos de alcohol

1 vaso de destilados (40 ml) al 40% x 0.79 = 12,6 gramos de alcohol.